

西藏札达益日寺古藏文写本 残卷的调查与初步研究*

熊文彬 夏格旺堆

内容提要 本文对西藏札达县益日寺的古藏文写本残卷进行了比较全面的调查。初步研究显示, 这些文献为吐蕃至清代时期写本, 内容主要为佛经, 多数收入藏文大藏经, 其他文献极少。佛经主要为吐蕃和宋代译入, 显、密兼有, 但以密宗为主, 写本填补了这一地区密宗文献稀少的缺憾, 尤其是为研究阿里地区的翻译史、古藏文和版本及插图的演变提供了富有价值的资料。此外, 写本的材质、书写颜料、装帧及其特点所反映出的文本与艺术以及写经与社会之间的关系等, 也具有重要的学术研究价值。

关键词 益日寺 写本 内容 时代 价值

DOI:10.16319/j.cnki.0452-7402.2022.10.004

一 益日寺及其文献遗存现状

2021年7月, 四川大学国家社科基金重大项目“西藏阿里后弘期初的佛教遗存与多民族交融研究”课题组对札达县底雅乡益日寺的建筑、雕塑、壁画和文献, 尤其是对文献进行了重点调查, 初步理清了文献遗存的大致时代、内容和特点, 这对于了解古格王国的文化、译经、写经、文本及其与雕塑、绘画等艺术遗存之间的关系提供了重要的参考, 故整理于下。

益日寺(yib ri dgon)位于阿里地区札达县底雅乡鲁巴村益日河谷北岸, 寺院由集会大殿杜康、灵塔殿色东拉康(gser dgung lha khang)、世界庄严殿瞻林坚拉康(vdzam gling rgyan lha khang)和护法神殿贡康等主要单元组成, 沿益日寺河边东西向一字排开[图一]。该寺文献记载十分缺乏, 传为噶举派支系上竹巴噶举创始人郭仓巴·贡布多吉(rgod tshang pa mgon po rdo rje, 1189—1258)的传人曲杰康珠(chos rje khams phrug)所建^①。曲杰康珠其人文献缺载, 但按郭仓巴曾于1212—1219年间在阿里传法并前往克什米尔等地学法^②, 以及寺院现存噶举派传承上师壁画遗存判断, 该寺可能与郭仓巴有关, 但寺院始建年代无考。从灵塔殿保存的13座灵塔体现出的较早形制和各殿绘制的明清时期壁画推测, 该寺的修建应不晚

* 本文为2019年度国家社科基金重大项目“西藏阿里后弘期初的佛教遗存与多民族交融研究”(项目编号: 19ZDA177)的阶段性成果。

① 古格·次仁加布《阿里文明史》(藏文本), 西藏人民出版社, 2006年, 第259—260页。

② 王森《西藏佛教发展史略》, 中国社会科学出版社, 1997年, 第155页。

于14世纪，并在随后经过历代的修葺。

按益日寺文物管理员介绍，该寺保存有18函古代文献，但调查组只对其中16函进行了较为系统、全面的调查^①。调查表明，益日寺现存文献由写本和刻本组成，除1函刻本外，均为写本。写本多为残卷，只有2—3函保存相对完整，内容主要为佛经，显宗和密宗兼有，以密宗为主，时代从11世纪一直延续至清代。这些写本不仅填补了阿里地区密宗文献发现较少的缺憾，同时也为10世纪以来阿里地区的雕塑和绘画艺术研究提供了重要的文本证据。

〔图一〕益日寺俯视图



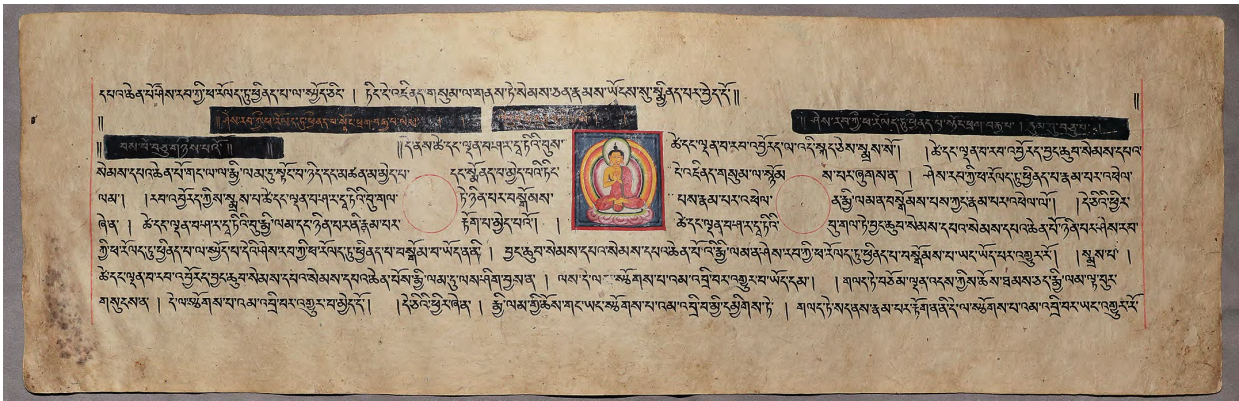
写本的质地均为藏纸，但其制作方式和书写材料可细分为两类：其一为常见的墨书写本，其二为瓷青底金银书写本。后者又可细分为两种，其做法在西藏已知的写本中比较罕见：一种是将普通藏纸中书写品名和品数部分的纸张做成瓷青底，然后在其上用金、银汁或二者相间书写，其余正文部分仍为墨书，本文姑且称之为墨书瓷青底金题或金银题写本〔图二〕；另一种是在普通藏纸上把拟将书写的正文部分的纸张做成瓷青底，然后在其上用金、银汁书写，而四周则保持普通藏纸原状。这与流行的整页纸张全部做成青蓝色的瓷青纸写本不同，本文暂称为瓷青底金书或银书写本〔图三〕。

书写材料主要为墨，同时部分写本用金、银汁或二者兼书，这些写本主要为《十万颂般若波罗蜜多经》(shes rab kyi pha rold tu phyind pa stong phrag brgya pa，以下简称《十万颂》)和《两万五千颂般若波罗蜜多经》(shes rab kyi pha rold tu phyind pa stong phrag nyi shu lnga pa，以下简称《两万五千颂》)等般若类经典；少量写本也间或使用朱砂与墨兼书。

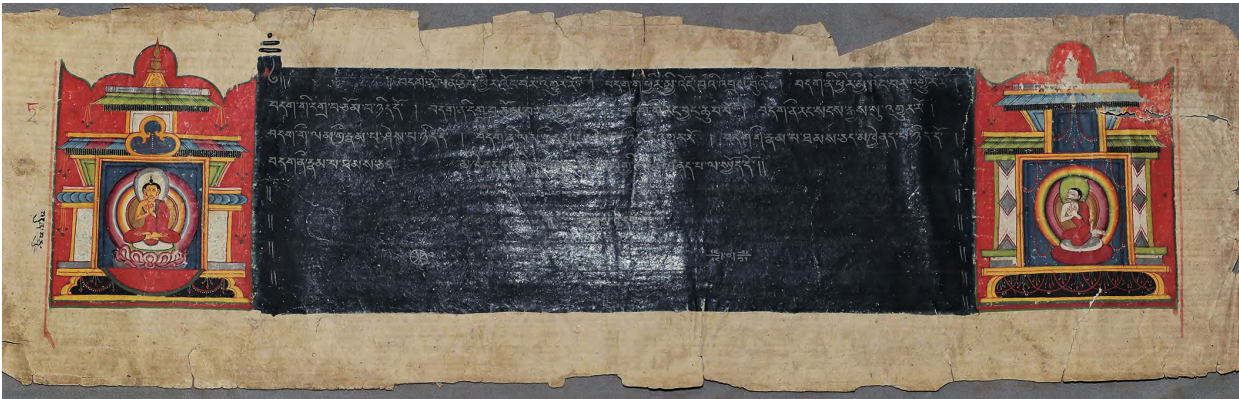
写本的规格多在长60厘米—67厘米和宽16厘米—23厘米，每页行数为8—11行，最小写本的规格为23.5厘米×8.5厘米，每页4行。字体绝大多数为邬坚体。除《十万颂》《两万五千颂》和《八千颂般若波罗蜜多经》(shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgyad pa，以下简称《八千颂》)等般若类为首的少数经

① 西藏自治区古籍保护中心曾对该寺古代文献做过调查，但只公布了其中一种文献的照片。参见西藏自治区古籍保护中心《西藏阿里地区珍贵古籍图录》，民族出版社，2017年，第78—81页。

〔图二〕《十万颂》墨书瓷青底金银题写本及其插图



〔图三〕《十万颂》瓷青底银书写本及其彩绘插图

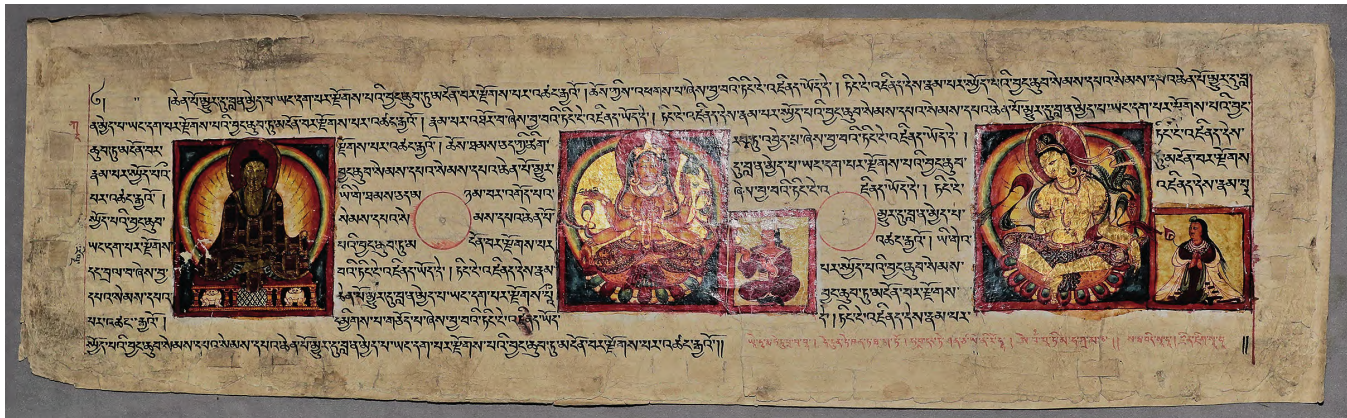


典在页面配饰彩绘插图外，大多数经典均无插图。写本均为梵夹装，部分写本在页面两侧对称地设计出红色或金色圆圈，圆心穿孔，直径约在2.5厘米—3厘米，以便装帧，其特点与敦煌出土古藏文写卷基本相同，但《两万五千颂》瓷青底金银兼书写本则将卷首数页本来用于装帧目的的圆圈中彩绘八吉祥等图案，从而增加了写本的装饰性；另一部分写本则未设计装帧的圆圈，这部分主要为13世纪以后的写本。

二 写本内容及其基本特征

益日寺现存古藏文写本以从梵文和汉文译入的佛典为主，其他文献较少，译入的佛教经典虽显密兼有，但以密宗为主。显宗以般若类经典的写本为多，其中《十万颂》《两万五千颂》和《八千颂》等保存有数个不同时期的写本，密宗则涉及广泛，基本囊括行部、事部、瑜伽部和无上瑜伽部等内容。由于写本大多散乱不全，无法对每页写本的内容进行准确辨别，现根据扉页、品名和跋记，结合吐蕃以来的收录史和前人研究，简述于下：

〔图四〕《十万颂》墨书写本及其彩绘插图



（一）显宗写本

1 《十万颂》

从纸张的质地、工艺做法、规格等因素综合来看，该寺至少有如下几种不同写本，部分写本题有写经和愿文等题记：

（1）墨书写本

有3种写本：(A)规格为65厘米×18厘米，每页11行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径3厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图〔图四〕。(B)规格为63.5厘米×18厘米，每页9行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径3.2厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图。(C)规格为65厘米×19厘米，每页9行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径3厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图。其中，gam函98页末尾保存有一处供养人题记和一处校对题记，前者为“释迦比丘迦乃沃施助的法本(shag kyavi dge slong vbyung gnas vod kyi sbyin par bya bavi chos so)”，后者为“二校毕(nyis zhus bgyis te dag)”，其中后人重抄施主题记三次，内容完全相同。

（2）墨书瓷青底金题写本

规格为65厘米×19厘米，每页9行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径2.8厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图〔图五〕。

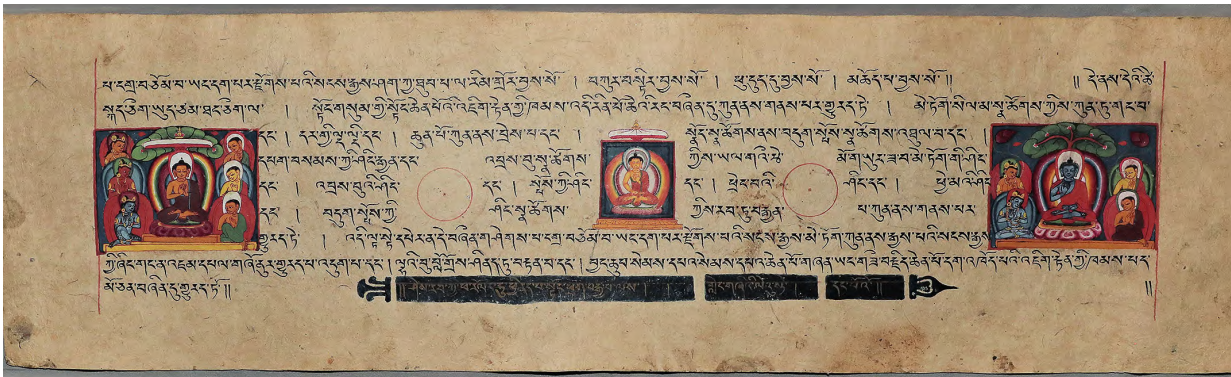
（3）墨书瓷青底金银题写本

规格为62厘米×18厘米，每页9行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径2.6厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图〔图二〕。

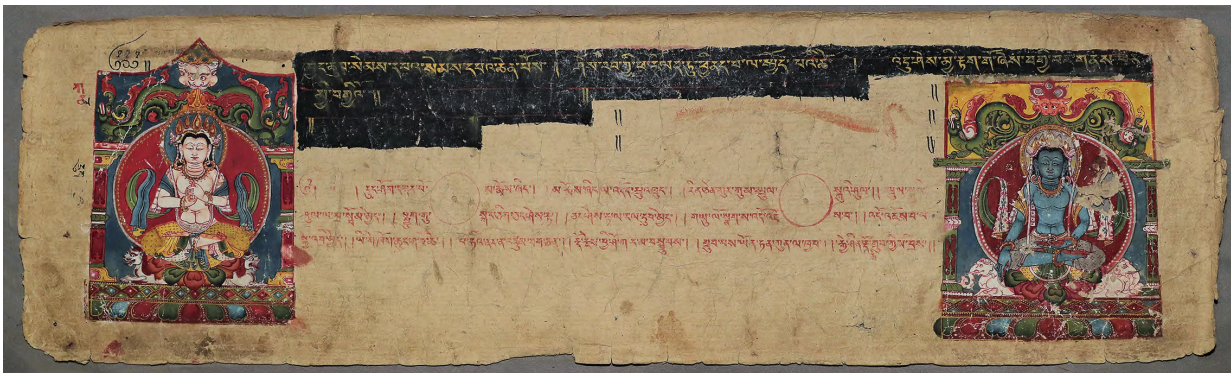
（4）瓷青底金书写本

规格为63厘米×19厘米，每页8行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径2.6厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图。其中kam函6页末尾题写有3行朱书写经题记，写经人杰辛·多吉珠

〔图五〕《十万颂》墨书瓷青底金题写本及其插图



〔图六〕《十万颂》瓷青底金书写本及其写经题记



(rgye shin rdo rje grub)在留下自己名字的同时，还对写经的纸张和材料特点及其功德进行了记述〔图六〕⁴¹。

(15)瓷青底银书写本

规格为60厘米×18厘米，每页8行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径2.5厘米，圆心穿孔，部分页面配置彩绘插图〔图三〕。其中3函写本的末页保存有写经和校对题记，它们分别是ca函52页的“章数有误(bam grangs nor ba yod)”“写经官达玛孜写(yig dpon dar ma stses bris pa lags)”；chwa函50页的“聂雅波写(snyel nyeg bo sbris)”和ja函96页的“向尊·尊珠杰写(dge stsal zhang btsun brtson vgrus rgyal gyi sbris pa)”。《十万颂》是藏传佛教最重要的经典之一，自译入以来历代都有不同的写本和刻本。该经最早于吐蕃时期译入，为《丹噶目录》1号经典，10000颂，300卷，后收入大藏经，共七十二品，与汉

〈1〉 跋记：“dung shog dkar po ma rmos zhing/ma rmos zhing la vdod rgu vkhrung/rin cen gur kum spruls kuvi/shul la p[s]ra sbom myed/ smyug gu skang cig cang shes rta/cang shes rta la dal dub myed/g • yu lo snag sa vdo[d] vjos ba/ vdo vjos ba la/ skye vb[r]i myed/ ye ge khog chung sha bo che/po tiv nang na vdzum bag can/rdo rje sbyi sho ka ra ma bsgrubs/grus pas yon tan kun la khyab/rgye shin rdo rje grub kyis bris//”

〔图七〕《两万五千颂》瓷青纸金银兼书写本扉页



文600卷的《大般若蜜多经》第一会《王舍城鹞峰山说》(400卷七十九品)对同¹¹。

2《两万五千颂》写本

益日寺至少现存墨书和瓷青纸两种三个写本，其中墨书两个，但不完整；瓷青纸一个，基本完整：(A)墨书彩绘插图写本，规格为61厘米×21厘米，每页9行，文字具有古藏文特点，页面两侧有红色圆圈，直径3.1厘米，圆心穿孔。(B)墨书写本，规格为53厘米×20厘米，每页9行，文字有古藏文特征，页面两侧无双圆圈，无插图；(C)瓷青纸金银兼书写本，规格为65厘米×23厘米，扉页等前几页每页3—4行，其余每页9行，金汁和银汁交替书写，文字具有古藏文特征，并配彩绘插图，页面两侧有金色圆圈，直径2.7厘米，圆心穿孔，其中扉页等前几页圆圈内彩绘吉祥图案〔图七〕。经研究，《两万五千颂》最早在吐蕃时期译入，为《丹噶目录》2号经典，25000颂，83卷，后来收入《大藏经》，共七十六品，与汉文600卷的《大般若蜜多经》第二会《王舍城鹞峰山说》(78卷八十五品)对同¹²。

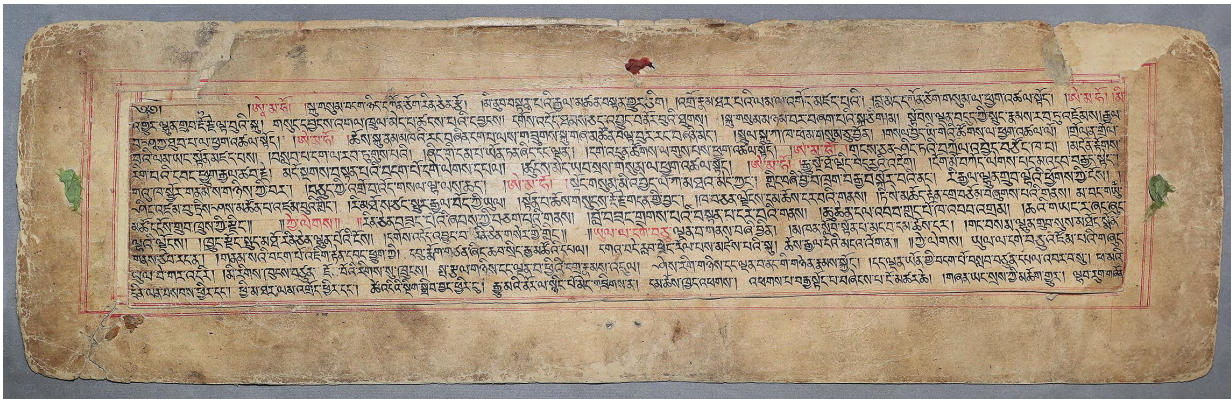
3《八千颂》写本

该写本以墨书为主，间或朱书，均为邬坚体，较为完整，规格为62.5厘米×19厘米，各品配置彩绘插图，扉页等前数页每页3行，其余每页8行，个别文字带有古藏文特征，页面两侧亦无对称的圆圈。扉页中间设计的可以开合的折页正反面题写有22行愿文题记，其中正面12行，背面10行，以墨书为主，间以朱书〔图八〕。题记在顶礼三宝和宗喀巴师徒三尊并礼赞托林寺之后说：“天成须弥山之南，以阎浮树为标志的瞻部洲，山高地洁悉补野吐蕃之地，佛说法之地金刚座之北，雪域之境正法弘扬之地，冈底斯山佛塔罗汉锡居之所，玛旁雍措成就沐浴之湖！吉勒！仁钦桑布莅临之地，洛桑扎巴教法兴盛

〔1〕 中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷14—25，中国藏学出版社，2006年；黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，中国藏学出版社，2003年，第17页。

〔2〕 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷26—28，2007年；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第17页。

〔图八〕《八千颂》墨朱兼书写本扉页折页正面愿文题记



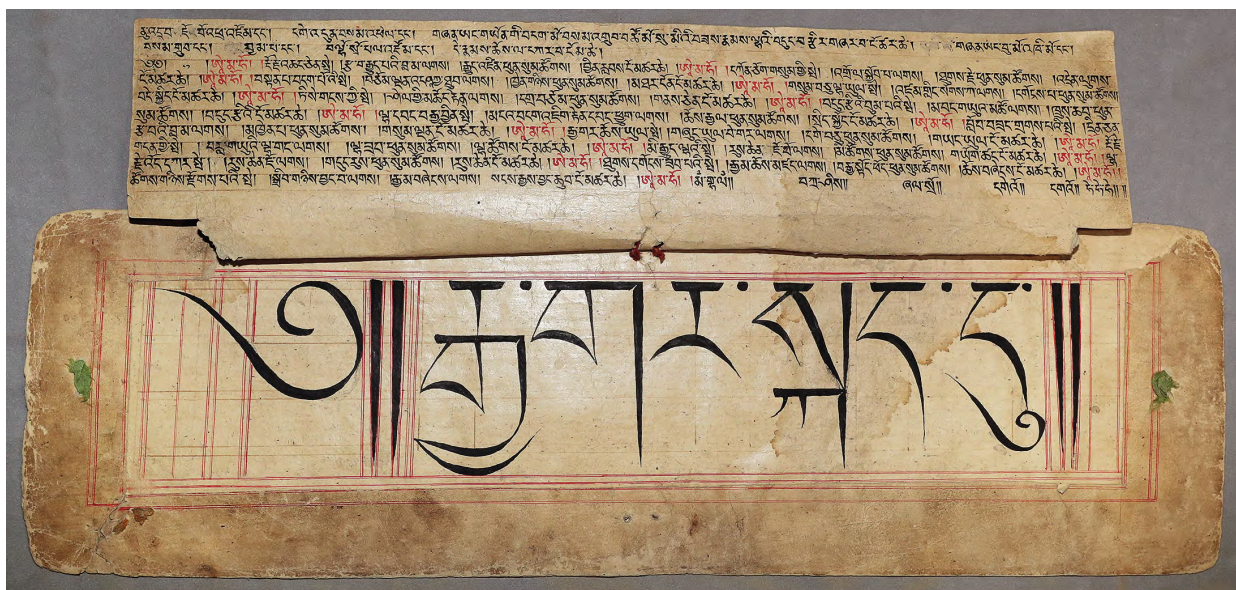
之域，大江舒缓流淌之象泉河岸，人杰地灵象雄之南……扎布让，天地之主吉丹旺秋，王政稳定，社稷犹如大海，福乐之浪层出不穷，声名远扬。在此法王治下，吉勒！在此十善之德聚集之贝噶尔之地，血统高贵的觉沃家族后裔，勇猛高强，降伏外敌，聚集二智慧，内护亲眷。吉祥施主拉尊贝帕尔为报父母养育之恩，消除此生罪障，获得来世解脱，捐施虚幻之财以积功德，修造正法极其殊胜之《八千颂》真神奇！”¹¹随后，愿文记载了该家族子女虔诚施财供奉佛法等情况〔图九〕。由此清楚可知，该《八千颂》写本，由觉沃家族后裔拉尊贝帕尔在古格国王吉丹旺秋（1539—1554/5年间在位）时期出资缮写于贝噶尔地方¹²，虽然缮写地点和施主囿于史料有待考证。

与此同时，ca函400页三十二品末尾同时题写有8行跋记〔图十〕，要云：“《八千颂般若波罗蜜多经》完毕。该经由印度堪布释迦军(śakyasena，音译释迦舍纳)、智成(Jñānasiddhi，音译扎纳信底)和僧人大译师法性戒(Dharmatāsila，音译达摩达施)等译、校并审定。后又按自在圣贤、阿达(国王)拉赞赤扎西拉德赞之命，印度大堪布吉祥燃灯智(Dipamkaraśrījñāna)、善言(Subāsita，音译苏婆室达)、大译师比丘仁钦桑布和比丘释迦洛珠等根据印度、克什米尔等地多个注疏相同的梵文本反复对勘、翻译、校对和审定。愿

〈1〉 愿文：“……ri rgyal lhun grub lhovi phyogs kyi ngos/shing vdzam bu tris shas mtshon pavi vdzam bu gling/ri mtho sa [g]tsang spur rgyal bod kyi yul/ston pa chos gsungs rdo rje gdan gyi byang/kha ba can ljongs dam chos dar bavi gnas/ti se mchod rten dgra bcom bzhugs pavi gnas/ma bang g • yu mthso dngos grub khros kyi rdzing/kye legs/rin cen bzang povi zhabs kyi bcag pavi gnas/blo bzang grags pavi bstan pa dar bavi gnas/chu chen dal vbab glang po kha vbab vgram/chavi g • yang ra zhang zhung lhovi ljongs/……tsab rang na/gnam savi bdag po vjig rten dbang phyug k[gi]/dbu rmog g[b]tsan zhing chab srid rgya mtshovi dpal/dgav bder lab phreng rol bas mdzes pavi sku/chos rgyal devi mngav vog na/kye legs/yul la dge bcu vdzum pavi gzhang/yul be gar vdir/mi rigs khungs brtsun jo bovi rigs su khrungs/spa rtsal gnyis su ldan ba phyivi dgra nmams vdul/shes rab gnyis dang ldan ba nang gi gnyen nmams skyong/dpal ldan yon gyi bdag po bslab btsun dpal vbar su/pha mavi drin lan bsabs phyir dang/phyi ma thar lam vgrod phyir dang/tshe vdivi sdigs grib byang phir du/sgyu mavi nor la snying po med gzigs na/dam chos khyad vphags/vphags pa brgya[d] stong pa bzhengs pa ngo mtshar che/……”

〈2〉 关于古格王吉丹旺秋的考证和在位年代，分别参见Roberto Vitali, *The Dge Lugs pa in Gu Ge and the Western Himalaya (Early 15th -Late 17th Century)*, pp.173-76 and note 98, the Amnye Machen Institute, India, 2012; 熊文彬、夏格旺堆《西藏阿里札达县洛当寺新发现的10—18世纪经书残卷的调查与初步研究》，《故宫博物院院刊》2021年第2期，第77页。

【图九】《八千颂》墨朱兼书写本扉页折页背面愿文题记



【图十】《八千颂》墨朱兼书写本跋记及其彩绘插图



抄写此经之福德，护佑施主及其父母为首的六道一切众生圆满聚集二资粮、消除二障，迅速现证佛果！吉祥！如意！”¹²

《八千颂》是藏传佛教《般若部》最重要的经典之一，历史上经过数次翻译、校审，而后流传至今。该经在吐蕃时期译入，为《丹噶目录》5号经典，8000颂，26卷多，与汉文600卷的《大般若蜜多经》第五

<1> 跋记：“bcom ldan vdas ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa/brgyad stong pa rdzogs sho//rgya gar gyi mkhan po shva kya se na dang/ gnyav na sing dha dang/zhu chen gyi lo tsa ba ban de dar ma shi lastsogs/pa zhu steg tan la phab pa/slad kiyis dbang phyug dam pavi mgnav bdag lha btsan khri bkra shis lha lde brtsan kyi bkas/rgya gar gyi/mkhan po/a ka ra shri gnyav na dang/ban bi ta subhvashi ta dang/zhu chen gyi lo tsha ba dge slong rin cen bzang po dang/dge slong shvanya blo gros/kyis vgrel pa dang v[m]thun pavi rgya gar gyi yi ge yul dbus dang/kha ts[c]evi dpev du ma dang yang yang gtugs nas/bsgyur cing zhush te gtan la vphab pa/zhu ste dag go/vdi bzheng pavi bsod nams kyi/spyin pavi bdag po rtso byas/pha ma gnyis mtho grangs vgro drug/sems can rnmnas tshogs gnyis rdzogs/sgribs gnyis byang nas/myur du mngon bar rdzogs par vtshang rgyavo// mamgha lam/ bkra shis/ zhal sro//”

会《王舍城鹫峰山说》(10卷二十四品)对同。但与藏文本相比,汉文本“少常啼、法勇、嘱累、慈氏所问四品,前三品却在第一会中,慈氏所问品全缺”³¹。后来,该经被收入《大藏经》。不过,与《大藏经》跋记比较,该写本与《大藏经》收录本并非同一版本(见后述)。

4 《贤愚经》(vdzangs blun zhes bya bavi mdo)

规格为65.5厘米×18厘米,墨书,邬坚体,10行,文字带古藏文特征,两侧红色圆圈,直径2.5厘米,圆心穿孔。该经13卷,由管法成(vgos chos vgrub)在吐蕃时期自汉文译入,为《丹噶目录》249号经典,3900颂,六十九品。后河西惠觉等八人分听、各记、集之汉译本为五十一品,与《大藏经》收录本相同,但非汉译本重译,乃系参酌梵本糅合而成³²。

5 《圣文殊师利游戏大乘经》(vphags pa vjam dpal mam par rold pa zhes bya ba theg pa chen povi mdov)

规格为65.5厘米×18厘米,墨书,邬坚体,9—10行,文字带古藏文特征,两侧红色圆圈,直径2.5厘米,圆心穿孔。该经为《丹噶目录》139号经典,610颂,2卷,由戒帝觉(Surendrabodhi)和智军(ye shes sde,一译益西德)在吐蕃时期校对、审定,后收入《大藏经》,汉文亦译为《文殊师利游戏经》,并与汉文本《大庄严法门经》二卷相同³³。

6 《圣文殊神变品》(vphags pa vjam pa mam par vphrul bavi levu zhes bya ba theg pa chen povi mdov)

规格为65.5厘米×18厘米,墨书,邬坚体,9—10行,文字带古藏文特征,两侧红色圆圈,直径2.5厘米,圆心穿孔。跋记云,该经“由天竺堪布吉祥帝觉和经校大译师僧人智军翻译、校对,并按新语修改、审定[图十一]”³⁴。该经最早在吐蕃时期译入,为《丹噶目录》154号经典,394颂,汉文译为《魔逆经》。后收入《大藏经》,但其跋记多出译师胜友(Jinamitra)³⁵,系该经漏抄或后世入藏时增订,待考。

7 《圣大方广如来藏大乘经》(vphags pa de bzhin gshegs pavi snying po zhes bya ba theg pa chen povi mdov)

规格为64.5厘米×18厘米,墨书,邬坚体,10行,文字带古藏文特征,两侧红色圆圈,直径2.5厘米,圆心穿孔。该经被收入《丹噶目录》,为163号经典,310颂,后收入《大藏经》,由释迦光(śakyaprabha)和智军翻译、校对并审定,并按9世纪厘定的新语修改、审定,与汉文版《大方广如来藏经》

<1> 前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》,第18页。

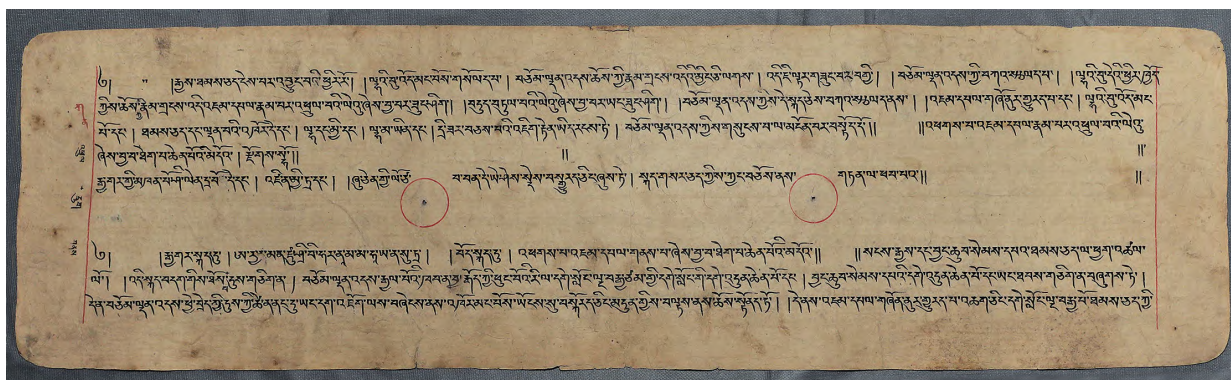
<2> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷74,第399—803页;前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》,第74页。

<3> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷46,第88—647页;前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》,第64页。

<4> 跋记:“rgya gar gyi mkhan po shi lan dra bo de dang/zhu cen gyi lo tsa ba ban de ye shes sdes brgyurd cing zhus te/skad gsard cad kyis kyang bcos nas gtan la phab bav//”

<5> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷46,第655—693页;前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》,第89页。

〔图十一〕《圣文殊神变品》墨书写本及其跋记



和《大方等如来藏经》勘同¹。

8 《开示世俗谛与胜义谛大乘经》（vphags pa kun rdzob dang don dam pavi bden ba bstand zhes bya ba theg pa chen povi mdov）

规格为64.5厘米×18厘米，墨书，邬坚体，10行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.5厘米，圆心穿孔。该经为《丹噶目录》141号经典，600颂，2卷，后收入《大藏经》，与汉文一卷本《寂调音所问经》（亦名《如来所说清净调伏经》）相同。按《大藏经》，该经由释迦光、胜友和法戒（Dharmataśīla）翻译、校对和审定²。

9 《文殊居住大乘经》（vphags pa vjam dpal gnas pa zhes bya ba theg pa chen povi mdov）

规格为65.5厘米×18厘米，墨书，邬坚体，9—10行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.5厘米，圆心穿孔。该经在吐蕃时期译入，为《丹噶目录》195号经典，140颂，与汉文本《文殊师利行经》一卷相同，后收入《大藏经》。按其跋记，该经由戒帝觉和智军翻译、校对并审定³。

10 《如来议论经》（de bzhin gshegs pa v[b]gro ba zhes bya ba theg pa chen povi mdov）

规格为66厘米×18厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.6厘米，圆心穿孔。据跋记，该经“由天竺堪布智藏（gnyav na gar ba）、译师贝吉央（dpal gyi dbyangs）翻译，经校大师僧人贝孜（dpal brtsegs）校对并审定”。该经在吐蕃时期译入，为《丹噶目录》128号经典，900颂，3卷，与汉文本《诸佛要集经》（亦《要集经》）相同。较之于《大藏经》跋记，《大藏经》缺印度堪布之名，只云由贝央和贝孜翻译并校对⁴。

〈1〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷66，第679—710页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第80、98页。

〈2〉 前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第208页；前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷60，第653—707页。

〈3〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷61，第725—737页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第250页。

〈4〉 跋记：“rgya gar gyi mkhan po gnyav na gar ba dang/ lo tsa ba dpal gyi dbyangs kyis/bsgyurd cing/zhu chen gyi lo tsa ba ban de dpal brtsegs kyis zhus te gtan la phab bav//。”同时分别参见前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第82页；前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷53，第517—605页。

11 《难陀出家经》(dgav bo rab tu vbyung bavi mdov)

规格为65.5厘米×18厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.5厘米，圆心穿孔。跋记云：“《难陀出家经》完毕，天竺堪布法作(Dharmakara)和译师僧人藏·天帝(rtsangs devendra)校对并审定。”该经收入《大藏经》，但二者略有出入：其一，《大藏经》只载为校对，未言审定；其二，《大藏经》缺译师法作之名，同时将藏·天帝译师之名载为“藏·天帝寂(rtsangs devendraraks ita)”¹¹。

12 《圣法集经》(vphags pa chos yang dag par sdud pa zhes bya ba theg pa chen povi mdov)

规格为64厘米×18厘米，墨书，邬坚体，10行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.8厘米，圆心穿孔。该经被收入吐蕃时期的《丹噶目录》为94号经典，2100颂，7卷，后收入《大藏经》，与汉文本《法集经》勘同。据《大藏经》，该经由吉祥藏(Mañjuśrīgarbha)、胜施(Vijayaśīla)、吉祥帝觉和智军翻译、校对，并根据新语修改、审定¹²。

13 《圣妙臂菩萨所问经》(vphags pa dpung bzangs kyis zhus pavi rgyud)

规格为65厘米×15.5厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征，页面两侧无双圆圈，保留圆心穿孔这一装帧特征，跋记云十一品，缺译者。该经最早在吐蕃时期译入，为《丹噶目录》326号经典，350颂，后收入《大藏经》，与汉文本《妙臂菩萨所问经》和《苏婆呼童子经》勘同¹³。

(二) 密宗写本

1 《圣大集宝幢陀罗尼大乘经》(vphags pa vdus pa chen po rin po che tog gi gzungs zhes ba theg pa chen povi mdo)

规格为65.5厘米×18厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征，两侧红色圆圈，直径2.5厘米，圆心穿孔。该经收入《丹噶目录》，为91号经典，2433颂，8卷，后收入《大藏经》，与汉文本《宝星陀罗尼经》10卷十三品相同。按《大藏经》，该版本由吉祥帝觉和智军校对并按新语改定¹⁴。

2 《大毗卢遮那成就神变加持经》(mam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa/mam par sprul pa byin gyis rlob pa/shin tu rgyas pa mdov sdevi dbang povi rgyal po zhes bya ba mam grangs)

规格为66厘米×17厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征，页面两侧无双圆圈，可见圆心

〈1〉 跋记：“dgav bo rab tu vbyung bavi mdov rdzogs sho//rgya gar gyi mkhan po dar ma kar ra dang/ lo tsa ba ban de rtsangs de ben dras zhus te gtan la phab pa//”。同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷72，第724—730页。

〈2〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷65，第3—231页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第85页。

〈3〉 前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第118页；前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷96，第434—490页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷56，第509—734页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第45页。

穿孔。该经最早在吐蕃时期由吉祥帝觉和贝孜翻译、校订和审定，为《丹噶目录》322号经典，1950年，6卷余，汉语通称为《大日经》¹。

3 《吉祥正本初续集时轮金刚方便与智慧无二王续》(dpal dam pa dang povi rgyud las btus pa dpal kyi vkhor lo zhes bya bas/thabs dang shes rab gnyis su myed pavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×15.5厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。跋记云，该经“由印度堪布吉祥贤觉(śribhadrabodhi)、西藏僧人译师吉觉·达瓦沃色(kyi jo zla ba vod gzer)为没卢比丘(没卢·喜饶扎[shes rab grags])翻译、校对”，并简述其翻译经过：佛涅槃后，诸菩萨在香巴拉化现而出，向婆罗门、仙人等示现《时轮根本续》，并藏之诸圣地。经文为七字三偈，为便于理解，将其概总为七字七偈。通过比对《大藏经》，未发现其收录同名经典，但跋记和内容与《时轮续心髓》(dpal dus kyi vkhor lo zhes bya ba rgyud kyi snying po)相近，其中翻译、校对者完全相同，唯其跋记缺翻译经过之载²。二者是否为同一经典，待考。

4 《一切如来身语意大秘密之秘密(集)摄仪轨大王》(de bzhin gshegs pa thams cad kyi sku dang gsung dang thugs kyi gsang ba chen po gsang ba vdus pa)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。按跋记，该经共十八品，由“印度堪布规范师信作铠(śraddhakaravarma)和经校大译师比丘仁钦桑布(rin chen bzang po)修改、翻译并审定”，后收入《大藏经》，与汉文七卷本《一切如来金刚三业最上秘密大教王经》勘同。与《大藏经》跋记对照，除经名略有差异外，《大藏经》跋记末尾尚有“后来，班智达、持金刚大喇嘛、至尊尼玛旺波(nyi ma dbang bo)和恰译师比丘曲吉贝(cha chos rje dpal)虔诚校对、修改和审定”的记载³。由此可知，益日寺现存版本应为尼玛旺波和恰译师校改、审定之前的译本，因此该写本对于该经的版本学研究具有较为重要的学术价值。

〈1〉 前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第117—118页；前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷86，第436—693页。

〈2〉 跋记：“sangs rgyas mya ngan vdas vog tu/byang chub sems dpavi spruld pa nmams/sam bha lavi yul tu vkhrungs/rtsa bavi rgyud btsu dus vkhor lo/bram ze drang srong nmams la bstan/vphags pa yul nmams la sbas/yi ge bdun gsum tshig bshad ni/bdag gis bdev blag rtogs byavi phyir/yi ge bdun bdun tshig bshad bsdoms/mos na mkhas nmams bzod par mdzod/de ltar vbad de bsgyur byas pas/vgro nmams de nyid la vdzud shog//rgya gar gyi mkhan po shri bha dra po dhi zhal snga nas dang/bod kyi lo tsa ba gyi jo ban de zla ba vod gzer gyis/vbro dge slong gi phyir bsgyurd cing zhus pa//”；同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷77，第407—411页。

〈3〉 跋记：“rgya gar gyi mkhan po a tsa rya shrad ta ka ra war ma dang/zhu chen gyi lo tsha ba dge slong rin chen bzang pos bcos shing bsgyurd te/gtan la phab bavo//”前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷81，第289—425页。其中第289页的经名“de bzhin gshegs pa thams cad kyi sku dang gsung dang thugs kyi gsang chen pa gsang ba vdus pa zhes bya ba brtag pavi rgyal po”，425页的跋记为“slad kyis pandi ta bla ma rdo rje vdzin pa chen po rje btsun nyi mavi dbang povi zhal snga nas chag lo tstsha ba dge slong chos rje dpal gyis gus pas zhus shing dag par bcos te gtan la phab pa//”。同时参见前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第128页。

5 《正诵上续》(nges par brjod pavi rgyud bla ma zhes bya ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。《大藏经》收录有一部名为《现诵上续》(mngon par brjod pavi bla ma zhes bya ba)的经典，经名有一字之差，二者是否确系同一经典，有待对勘。按《大藏经》，《现诵上续》由吉祥燃灯智和仁钦桑布译入⁴¹。

6 《吉祥金刚空行大王续》(rgyud kyi rgyal po chen po rdo rje mkhav vgro)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。该经收入《大藏经》，据其跋记，全经共五十品，由伽耶陀罗(Gayadhara)和桂·拉则(vgos lha btsas)翻译，并根据两种梵文本对勘审定⁴²。

7 《瑜伽普行》(mal vbyord mavi kun tu spyod pa)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。《大藏经》收录该经，共十七品。按《大藏经》，该经系桂·拉则译入⁴³。

8 《〈释续〉后续所出现证金刚亥母》(bshad pavi rgyud phyi ma las/phag mo mngon par vbyuang ba zhes bya ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。按跋记，该经“由印度堪布智作(Jñānākara)和经校译师库敦·欧珠(khu ston dngos grub)翻译、校对并审定”。该经收入《大藏经》，与其收录本对照，跋记相同，唯经名略有差异，题为《〈金刚亥母释续〉后续所述现证金刚亥母》(phag mo mngon par brjod pavi bshad pavi rgyud phyi ma las/ phag mo mngon par byang chub pa zhes bya ba)⁴⁴。

9 《秘密金刚王续》(gsang ba rdo rje rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。《大藏经》收录有一部同名经典，题为《吉祥秘密金刚王续》，只是经名缺“吉祥”二字，应为同一经典。按《大藏经》，该经共四品，由宝金刚(Ratnavajara)和释迦益西译入⁴⁵。

10 《秘断王续》(gsang bag gcod pa rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。《大藏经》收录有一部同名经典，题为《吉祥秘断一切王续》(dpal gsang ba thams cad gcod pa rgyud kyi rgyal po)，与此对照，写本缺经名

<1> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷77，第708—1005页。

<2> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷78，第3—296页。

<3> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第95—120页。

<4> 跋记：“rgya gar gyi mkhan po gnyav na ka ravi zhal snga nas dang/zhu chen gyi lo tsa ba khu ston dngos grub kyis sgyur cing zhush te gtan la phab pavo//”，同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第154—172页。

<5> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第530—536页。

“吉祥”和“一切”等字，应为同一经典。按《大藏经》，此经由伽耶陀罗和释迦益西译入⁴¹。

11 《吉祥秘密不可思议胜乐金刚》(dpal vkhor lo sdom pa gsang ba bsam gyis myi khyab pa)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译、校对”，与《大藏经》同一经典对比，除经名略有差异外，跋记吻合。《大藏经》收录本的经名为《吉祥秘密不可思议胜乐金刚王续》(dpal vkhor lo sdom pa gsang ba bsam gyis mi khyab pavi rgyud kyi rgyal po)⁴²。

12 《吉祥虚空平等王续》(dpal nam mkhav dang mnyam pavi rgyud kyi rgyal po zhes bya ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。据跋记，该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译”，而《大藏经》跋记则略有差异，记为“翻译并校对”⁴³。

13 《吉祥广大虚空王续》(dpal nam mkhav chen povi rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译”，其经名和跋记与《大藏经》收录本吻合⁴⁴。

14 《吉祥身语意王续》(dpal sku gsung thugs kyi rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。该经收入《大藏经》，据其跋记，由伽耶陀罗和释迦益西翻译⁴⁵。

15 《吉祥大力明王续》(dpal stobs po chevi rgyud ces bya ba)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“第三品《护轮续》完毕，由印度堪布宝金刚和比丘释迦益西校对、审定”。《大藏经》录有这一经典，但经名、品数和译者均有差异。按《大藏经》，该经题为《吉祥大力明王王续》(dpal stobs po chevi rgyud kyi rgyal po)，共五品，由伽耶陀罗和释迦益西译入⁴⁶。由此可知，《大藏经》收录本与此写本虽内容相同，但译者不同，因此版本恐亦有别。

〈1〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第538—557页。

〈2〉 跋记：“pan tri ta ga ya da ra dang/shag yes shes kyis sgyur pavo/zhus pa dag//”，同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第561—569页。

〈3〉 跋记：“gha ya dha ra dang/shag kya ye shes kyis sgyur pavo//”，同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第572—578页。

〈4〉 跋记：“ga ya da ra dang/shag kya ye shes kyis sgyur pavo”，同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第581—584页。

〈5〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第587—599页。

〈6〉 跋记：“dpal stobs po chevi rgyud las/bsrung bavi vkhor lovi rgyud levu gsum pa/rdzogs sho/rgya gar gyi mkhan po ran na bdzra dang/dgev slong shag ye shes zhus cing gtan la phab pavo//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第625—632页。

16 《吉祥秘密智慧王续》(dpal ye shes gsang bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由瑜伽月鬘(Candaramāla)和释迦益西翻译、校对”。经名和跋记均与《大藏经》收录本基本吻合，区别是《大藏经》版本在跋记中只载“翻译”而缺“校对”之语¹。

17 《吉祥智慧鬘王续》(dpal ye shes vphreng bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。据跋记，该经“由瑜伽月鬘和释迦益西翻译、校对和审定”。其经名和跋记与《大藏经》收录的同一经典基本吻合，区别在于后者的跋记只记载了“翻译”，而缺“校对和审定”之载²。

18 《吉祥智慧鬘王续》(dpal ye shes vbar bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由狮子洲瑜伽月鬘和释迦益西翻译、校对和审定”。与《大藏经》收录本对照，二者基本相同。差别主要在于写本经名缺“ma”字，跋记的“bstan”字拼写有误，应为“gtan”；此外，《大藏经》版本跋记缺写本中的“校对和审定”之载³。

19 《吉祥月鬘王续》(dpal zla bavi vphreng bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。该经收入《大藏经》。按其跋记，该经“由伽耶陀罗和释迦益西译入”⁴。

20 《吉祥宝焰王续》(dpal rin po che vbar bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。按跋记，该经“由瑜伽月鬘和喇嘛释迦益西翻译、校对并审定”。其经名和跋记与《大藏经》录入本基本一致，区别主要是写本跋记中的“stan”字拼写有误，应为“gtan”；同时，《大藏经》版本跋记中称释迦益西为“比丘译师”，而非“喇嘛”⁵。

21 《吉祥日轮王续》(dpal nyi mavi vkhor lovi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由喇嘛伽耶陀罗和比丘释迦益西翻译”。写本的经名和跋记与《大藏经》同收录本基本吻合，区别主要体现在写本跋记

〈1〉 跋记：“rnal vbyord ma tsan dra ma le dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第635—638页。

〈2〉 跋记“rnal vbyord ma rtsan dra ma le dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pa//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第641—645页。

〈3〉 跋记：“sing ga gling gi rnal vbyord tsan tra ma le dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus te bstan[gtan] la phab bavo//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第647—650页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第653—656页。

〈5〉 跋记：“rnal vbyor ma zla bavi vphreng ba dang/bla ma shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus te stan[gtan] la phab pa//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第659—666页。

出现了个别拼写错误，同时只记载了“翻译”，而《大藏经》版本则载为“翻译、校对和审定”，同时称伽耶陀罗为“印度堪布”而非“喇嘛”⁴¹。

22 《吉祥智慧王续之王》（dpal ye shes rgyal po zhes bya ba rgyud kyi rgyal po）

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。据跋记，该经“由印度堪布伽耶陀罗和比丘释迦益西翻译、校对和审定”。与《大藏经》收录本基本吻合，但《大藏经》收录本跋记不见“校对和审定”之载⁴²。

23 《吉祥空行秘密王续》（dpal mkhav vgro sang bavi rgyud kyi rgyal po）

规格为67厘米×18厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。《大藏经》收录有一部名为《吉祥金刚空行秘密王续》（dpal rdo rje mkhav vgro gsang bavi rgyud kyi rgyal po）的经典，与此对比，写本经名缺“金刚”二字，二者疑为同一经典。按《大藏经》跋记，其收录本由伽耶陀罗和释迦益西译入⁴³。

24 《吉祥秘密焰火王续》（dpal gsang ba me vbar bavi rgyud kyi rgyal po）

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征，跋记缺译师名字。按《大藏经对勘本》，该经由伽耶陀罗和释迦益西译入⁴⁴。

25 《吉祥秘密甘露王续》（dpal gsang bavi bdud rtsivi rgyud kyi rgyal po）

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由喇嘛伽耶陀罗和比丘释迦益西翻译、校对和审定”，与《大藏经》收录本的经名和跋记基本一致，差异是《大藏经》版本跋记缺写本中之“校对和审定”之载⁴⁵。

26 《吉祥空行母王续》（dpal mkhav mgro mavi sdom pavi rgyud kyi rgyal po）

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由上师伽耶陀罗和比丘释迦益西翻译、校对”，经名和跋记与《大藏经》同一经典基本一致，区别是《大藏经》跋记缺“校对”之载⁴⁶。

〈1〉 跋记：“bla ma ghayva vda rad[ra dang] dge slong shag ye sheskyis sgyur//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第668—671页。

〈2〉 跋记：“rgya gar gyi mkhan po gha ya vdha ra dang/dge slong shag kya ye shes kyis/sgyur cing zhush ste rtan[gtan] la phab pavo//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第668—671页。

〈3〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第678—682页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第684—688页。

〈5〉 跋记：“bla ma gha ya vdha ra dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhush te/gtan la phab pavo//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第690—695页。

〈6〉 跋记：“aghu ru vga ya dha ra dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhush pa//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第724—728页。

27《吉祥焰鬘王续》(dpal mevi vphreng bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为64厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。据跋记，该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译和校对”，经名和跋记均与《大藏经》收录经典吻合¹。

28《吉祥大威德金刚摧碎王续》(rdo rje vjigs byed mam vjoms rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×18厘米，墨书，邬立体，9行，文字带古藏文特征。该经收入《大藏经》，由伽耶陀罗和释迦益西译入²。

29《吉祥胜乐金刚王续尸陀林稀有庄严》(dpal vkhor lo sdom rgyud kyi rgyal po dur khrod rgyan rmad tu vbyung ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。据《大藏经》，该经由伽耶陀罗和释迦益西译入³。

30《无垢王续》(rgyud kyi rgyal po smyog pa myed pa zhes bya ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。该经收入《大藏经》，由伽耶陀罗和释迦益西译入⁴。

31《呼金刚王续》(kye rdo rje zhes bya bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。根据跋记，该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译、校对并审定”。该经收入《大藏经》，共十二品，但其跋记末尾则增加了“译师宣努贝后又进行了补译和校对(slar yang lo tstsha ba gzhon nu dpal gyis vgyur chad bsabs shing dag par bgyis pavo//)”的记载⁵。由此可知，益日寺现存写本未经过补译，为原译本，对于经文和写本学演变的研究具有较为重要的学术价值。

32《圣空行母金刚网帐王续》(vphags pa mkhav vgro mavi rdo rje dra bavi gur zhes bya bavi rgyud rtag pavi rgyal po chen po)

规格为64厘米×15.5厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。按跋记，该经“由堪布热那室里聂那翻译并宣讲”。《大藏经》收录有经名大致相同的经典，共十五品，题为《圣空行母金刚帐王续》(vphags pa mkhav vgro mavi rdo rje gur zhes bya bavi rgyud rgyal po chen povi rtag pa)，其中缺“网”字，由伽

〈1〉 跋记：“vga ya dha ra dang/shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus so//”，同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第730—733页。

〈2〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第741—743页。

〈3〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第768—780页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷79，第674—676页。

〈5〉 跋记：“rgya gar gyi mkhan po ga ya da ravi zhal snga nas dang/dge slong shag kya ye shes kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pavo//”；同时对照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第3—75页。

耶陀罗和释迦益西翻译，二者是否为同一经典，待考⁴¹。

33 《〈吉祥大手印明点〉大瑜伽母王中王续》(dpal phyag rgya chen povi thig le zhes bya ba mal vbyord ma chen movi rgyud kyi rgyal povi mngav bdag ces bya ba)

规格为64厘米×15.5厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经二十八品，“由印度堪布瑜伽大自在吉祥密智(shes rab gsang ba)翻译，后又对勘印度和克什米尔两地版本后审定”。《大藏经》收录此经，品数相同，但跋记略有不同，除吉祥密智外，译者尚有噶玛·曲吉益西(ka ma chos kyi ye shes)和曲仓扎迥(phyug mtshams dgra bcom)二人，同时缺写本跋记中后来根据印度和克什米尔梵本对勘之载²。

34 《吉祥智慧藏大瑜伽母王中王续》(dpal ye shes snying po zhes bya ba mal vbyor chen movi rgyud kyi rgyal povi rgyal po)

规格为64厘米×15.5厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。该经收入《大藏经》，共30品，由喜饶桑瓦(shes rab gsang ba)翻译³。

35 《大幻续》(sgyu vphrul chen movi rgyud zhes bya ba)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。按《大藏经》，该经共三品，经名略有不同，为“《吉祥大幻王续》(dpal sgyu vphrul chen mo zhes bya bavi rgyud kyi rgyal po)”，由扎纳巴拉(Jinapara)和桂·拉则翻译和校对⁴。

36 《哩祇阿罗梨王续》(ri gi yi a ra livi rgyud kyi rgyal po)

共五品，规格为67×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。按跋记，该经“由印度堪布伽耶陀罗(Kāyasthāpagayadhara)和西藏译师比丘释迦益西翻译、校对并审定”，后收入《大藏经》，与《大藏经》同一经典跋记吻合⁵。

37 《吉祥四座瑜伽母王续》(dpal b[gd]dan bzhi pa zhe bya ba/mal vbyor mavi rgyud kyi rgyal po chen po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬立体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经“由印度堪布伽

〈1〉 跋记：“mkhan po rad na shri nyav na nyid kyi zhal snga nas bsgyur cing bshad pavo//”；同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第93—183页。

〈2〉 跋记：“rgya gar gyi mkhan po rnal vbyord kyi dbang phyug chen po dpal shes rab kyi gsang bas bsgyur cing/slad kyis yul dbus kyi dpev dang/kha chevi dpev gnyis las gtugs te/gtan la phab pavo//”；同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第506—515页。

〈3〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第285—299页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第208—271页

〈5〉 跋记为：“rgya gar gyi mkhan po gha ya stha pa vgav ya da ra vi zhal snga nas/bod kyi lo tsha ba dge slong shag ye shes bsgyur cing zhus te/gtan la phab pavo//”，同时见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第533—545页。

耶陀罗和经校大译师桂·拉则翻译、校对和审定”。该经被收入《大藏经》，共四品。与《大藏经》对照，经名和跋记基本相同，略有差异。《大藏经》将桂·拉则记为“桂·库巴拉则”(vgos khu pa lha btsas)，二者为同一人，同时将经名题为《瑜伽母王续吉祥四座》(rnal vbyor mavi rgyud kyi rgyal po chen po dpal gdan bzhi pa zhes bya ba)¹。

38 《金刚甘露续》(rdo rje bdud rtsivi rgyud)

规格为65厘米×15.5厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经收入《大藏经》，按其跋记，由吉觉·达瓦沃色翻译、校对和审定²。

39 《如得虚空平等续》(ci bzhin bsnyes pa nam mkhav dang mnyam pavi rgyud)

规格为65.5厘米×15厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。按跋记，该经“由印度大堪布塔喀萨那噶那(Tākṣanagaṇa)和芒沃尔译师比丘强秋喜饶翻译、校对和审定”。《大藏经》收录该经典，共五品，其跋记与此写本相同³。

40 《本初后续胜乐金刚大瑜伽王续》(gdod ma nas grub pavi rgyud phyi ma dpal vkhor lovi sdom pa zhes bya bavi/rnal vbyor chen povi rgyud kyi rgyal po)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征。跋记云，该经共五十一品，其中《吉祥泗噜迦品》由吉祥燃灯智和译师楚臣杰瓦翻译。后来，大班智达蔽日和西藏译师桂·拉则根据大规范师拉帕巴的注疏修改并审定，该经最早由仁钦桑布和莲化护根据克什米尔所获梵本翻译。经初步查阅，《大藏经》似未收录该经，但塔尔寺(sku vbum byams pa gling)保存的一部清代木刻版(刻印于猴年)与该经近似，但跋记有出入。按木刻版跋记，此经由印度堪布莲花藏铠和经校大译师仁钦桑布翻译、校对并审定。印度堪布蔽日和西藏译师桂·拉则根据大规范师拉帕巴的注疏修改，后由印度堪布智称和西藏大贤者玛尔巴·曲吉旺秋校对。两个跋记前部分相同，但后一部分不同，似为两个不同的版本，待考。另，此写本与《大藏经》收录的《胜乐金刚王续小品》(rgyud kyi rgyal po bde mchog nyung ngu zhes bya ba)的跋记和品数基本一致，但经名不同⁴，其关系待考。

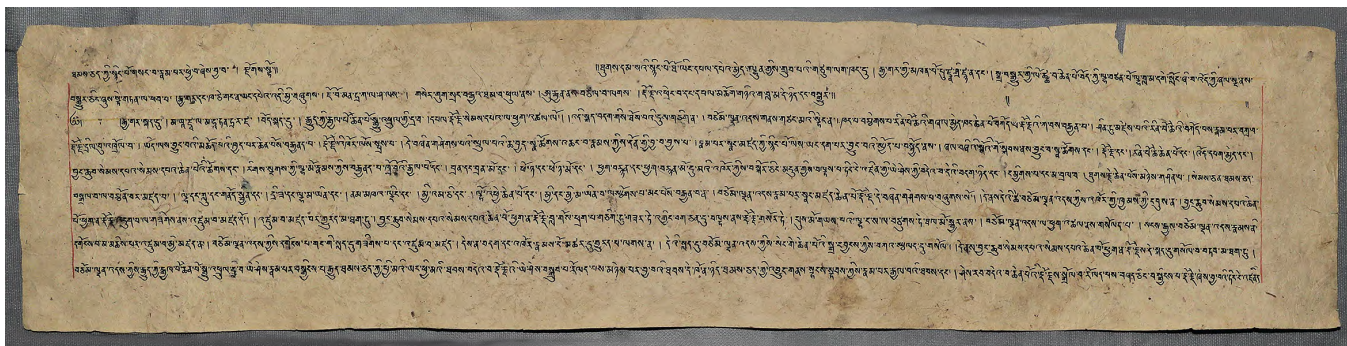
<1> 跋记：“rgya gar gyi mkhan po vgav ya dha ra dang/zhu chen gyi lo tsha ba vgos lha btsas kyis bsgyur cing zhus te/gtan la phab pavo//”。参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷80，第539—545页。

<2> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷81，第56—82页。

<3> 跋记：“rgya gar gyi mkhan po chen po ksha ka ga na dang/lo tsha ba mang vor dge slong byang chub shes rab kyis bsgyur cing zhus te [g] tan la phab pavo//”，同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷81，第278—286页。

<4> 跋记：“gdod ma nas grub pavi rgyud phyi ma dpal vkhor lovi sdom pa zhes bya bavi/rnal vbyor chen povi rgyud kyi rgyal po las levu lnga bcu rtsa gcig pa/rdzogs sho/……dpal he ru kar brjod pa ces bya ba/rjeti spang ka ra dang/lo tsa ba tshul khriims shes rab rgyal bas bsgyur bavo/yang slad kyis pan di ta chen po sbas pavi nyi ma dang/bod kyi lo tsa vgos lha btsas/slob dpon chen po la ba pavi vgre pa dang gtugs bcos pavo zhus dag/grags pa yid vong rgyal mtshan mthong ldan pavi/rin chen dang mtshungs rin chen bzang po yis/mkhas pa pad ma ka ravi zhal snga nas/rig pa vi vbyung gnas kha che dpev las bsgyur/dpal a ti shavi zhal snga nas/lo tsha ba dge ba blo gros lha la gdams pavo//”。

〔图十二〕《大瑜伽续开示一切密藏金刚鬘续》墨书写本跋记



41 《大瑜伽续开示一切密藏金刚鬘续》(mal vbyord chen povi rgyud/dpal rdo rje vphreng ba mngon par brjod pa rgyud thams cad kyi snying po gsang ba mam par phye ba zhes bya ba)

规格为65.5厘米×15厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。跋记云，该经“在本尊地藏菩萨之地托林无比天成寺，由印度堪布亲善吉祥智(Sujanaśrījñana)和翻译大师、西藏的天神赞普、天神喇嘛、比丘希瓦沃(zhi ba vod)翻译、校订并审定。印度和克什米尔均无此经，觉卧满扎噶拉夏拉(jo bo man dra ka la sha la)献九百两黄金，从乌仗那寻获，《金刚鬘》和《吉祥最胜》二经均由该喇嘛译入〔图十二〕”。该经后来收入《大藏经》，通过比较，《大藏经》跋记缺少“印度和克什米尔均无此经，觉卧满扎噶拉夏拉(jo bo man dra ka la sha la)献九百两黄金，从乌仗那寻获，《金刚鬘》和《吉祥最胜》二经均同该喇嘛译入”之载¹。

42 《四天女请问经》(lha mo bzhis yongs su zhus pa)

规格为64厘米×15厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经后来收入《大藏经》，共四品。按《大藏经》跋记，该经由弥底(Smṛtiśrījñanakirti)翻译、讲授并审定²。

喜马拉雅藏文文献网站(TBRC)公布的同名木刻版(W22316: 124a-125a)跋记为“rgya gar gyi mkhan po pad ma ka ra war ma dang/zhu chen gyi lo tstsha ba rin chen bzang pos bsgyur zhang zhus te gtan la phab pavo//rgya gar gyi mkhan po sbas pavi nyi ma dang/bod kyi lo tsa ba vgos lha btsas kiyis slob dpon chen po la ba pavi vgreI pa dang bstun nas bcos pavo/ yang slad nas rgya gar gyi mkhan po sum ti kir ti dang/bod kyi mkhas pa chen po mar pa chos kyi dbang phyug gis zhus dag bgyis pavo//”。同时参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷77，第604—689页。

〈1〉 跋记：“thugs dam savi snying po tho ling dpal myed lhun gyi grub pavi gtsug lag khang du/rgya gar gyi mkhan po b[s]u dzna shri dznya na dang/sgra bsgyur gyi lo tstsha ba chen po bod kyi lha btsan po lha bla ma dge slong zhi ba vod kyi zhal snga nas bsgyur cing zhus ste gtan la phab pa/rgya gar dang kha ce gang na yang dpev vdi myi bzhugs/jo bo man dra ka la sha las/gser gug srang brgyav tham pa phul nas/au rgyan nas btsal ba lags/rdo rje vphreng ba dang dpal mchog gnyis ga bla ma de nyid dang bsgyur//”参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷81，第752—917页。
〈2〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷81，第948—958页。

43 《吉祥金刚藏庄严大瑜伽真实》 (dpal rdo rje snying povi brgyan gyi rgyud mal vbyor chen povi de kho nan yid nges pa zhes bya ba)

规格为65.5厘米×15厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经后来收入《大藏经》，共十七品，经名略有出入，但跋记相同。《大藏经》的经名题为“《金刚藏庄严续》(dpal rdo rje snying po rgyan gyi rgyud ces bya ba)”。按跋记，“该经出自乌仗那密寺”，“由印度堪布莲花护(Kamalagupta)西藏大译师、阿达拉·益西坚赞(lha ye shes rgyal mtshan)翻译、校订并审定”⁴¹。

44 《吉祥一切佛秘密瑜伽尊胜平等无二王续金刚吉祥最胜第一品》 (dpal de bzhin gshegs pa thams cad kyi gsang ba mal vbyor chen po mam par rgyal ba zhes bya ba mnyam pa nyid gnyis su med pavi rgyud kyi rgyal po rdo rje dpal mchog chen po brtag pa dang povo)

规格为62.5厘米×14厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。按跋记，全经共七十七品，“由印度大班智达吉祥智藏和西藏大译师玛尔巴洛扎人氏曲吉洛珠在东部大城市罗肯达翻译、校对和审定……”其经名和跋记与《大藏经》收录本基本吻合⁴²。

45 《幻化网大教王瑜伽经》 (rgyud kyi rgyal po chen po sgyu vphrul gyi dra ba)

规格为66厘米×17厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经共十品，其中之一品《十忿怒明王大明观想经》(khro bo bcuvi rtog pa zur tu bkod pa)收入《大藏经》，与汉文一卷本的《幻化王大瑜伽教十忿怒明王大明观想仪轨经》相同。按《大藏经对勘本》，该经由仁钦桑布翻译、校订并审定⁴³。

46 《一切如来真实摄现证三昧大教王经》 (de bzhin gshegs pa thams cad kyi de kho na yid bsdu pa zhes bya ba theg pa chen povi mdov)

规格为66厘米×17厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经收入《大藏经》，按《大藏经》，其翻译跋记缺，“传为信作铠和仁钦桑布译入”。据研究，此经为《金刚顶经》广本十八会中初会之全部，汉文所谓《金刚顶经》即指该经，而不空所译三卷本的《金刚顶瑜伽真实摄大乘现证大教王经》为广本十八会中初会曼荼罗之第一大曼荼罗之别译⁴⁴。

〈1〉 跋记：“dpal rdo rje snying povi brgyan gyi rgyud mal vbyor chen povi de kho na nyid nges pa zhes bya ba dpal au rgyan gyi gsang bavi dgon pa las byung ba/rdzogs sho/rgya gar gyi mkhan po ka ma la vguhya dang/bod kyi lo tsa ba chen po mngav bdag lha ye shes rgyal mtshan gyis bsgyurd cing zhus te gtan la phab pav//”。参见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷82，第82—138页。

〈2〉 跋记：“shar du la khe tavi grong khyer chen por/rgya gar gyi pan ti da chen po dpal ye shes snying po dang/bod kyi lo tstsha chen po mar pa lho brag pa chos kyi blo gros kyis bsgyurd cing zhus te gtan la phab pavo//”，同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷82，第266—789页。

〈3〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷83，第308—403页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第167—168页。

〈4〉 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷84，第84—345页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第124—145页。

47 《金刚顶经》(rdo rje rtse mo zhes bya bavi rgyud)

规格为65厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。跋记云，“全经共14章，由印度堪布金刚规范师业金刚(Karmavajra)和比丘译师宣努楚臣(gzhun nu tshul khirms)翻译、校对”。《大藏经》收录此经，经名和品数目略有差异，经名题为《秘密大瑜伽续金刚顶经》(gsang ba rnal vbyor chen povi rgyud rdo rje rtse mo)，品数为“12章”⁴¹。二者有两章之差，待考。

48 《一切秘密王续》(thams cad gsang ba zhes bya bavi rgyud kyi rgyal po)

规格为66厘米×17厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。按跋记，该经“由印度堪布莲花藏铠(Padmakaravarm)和经校译师比丘仁钦桑布翻译、校对和审定”。后来该经收入《大藏经》，与汉文本《一切秘密最上名义大教王仪轨》(《大正藏》888号)相同，其跋记与《大藏经》吻合⁴²。

49 《吉祥最胜本初大乘仪轨王》(dpal mchog dang po zhes bya ba theg pa chen povi rtog pavi rgyal po)

规格为65厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。该经收入《大藏经》，共十三品，由信作铠和仁钦桑布翻译、校对和审定，通称为《上乐金刚根本续》(bde mchog rtsa rgyud)，汉文本因此译为《最上根本大乐金刚不空三昧大教王经》⁴³。

50 《吉祥金刚心藏庄严大怛特罗王》(dpal rdo rje snying povi rgyan kyi rgyud zhes bya ba)

规格为66厘米×17厘米，墨书，邬坚体，9行。该经收入《大藏经》，据其跋记，由善趣吉祥(sugataśrī)、萨迦班智达(sa skya pandita)和洛珠丹巴(blo gros brtan pa)翻译。据研究，该经与汉文一卷本《金刚场庄严般若波罗蜜多教中一分》相同⁴⁴。

51 《秘密智慧续》(ye shes gsang ba zhes bya bavi rgyud)

规格为67厘米×16厘米，墨书，邬坚体，9行，文字带古藏文特征。跋记云，该经“由印度堪布吉祥狮子光和西藏译师贝若咱那翻译、校对于达赫拿集会大殿”。不见《大藏经》收录，疑为藏外文献。其跋记与TBRC收录的W21518同名文本相同，与《大藏经》中的《宁玛密续集》收录本译者略有不同，此处译者吉

<1> 跋记：“gzhung tshang bam po bcu bzhi/rgyal gar gyi mkhan po rdo rje slob dpon chen po kar ma bdzravi zhal snga nas dang/lo tstsha dge slong gzhon nu tshul khirms kyis bsgyur cing zhush pa/dgevo//”同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷84，第433—740页。

<2> 跋记为“rgya gar gyi mkhan po pad ma ga ra bar ma dang/zhu chen gyi lo tsha ba dge slong rin cen bzang pos bsgyurd cing zhush te gtan la phab pa//”，《大藏经对勘本》跋记缺“审定”之载，见前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷85，第3—21页；同时参见[日]宇井伯寿、铃木宗忠、金仓圆照和多田等观合编《德格版西藏文大藏经总目录》，华宇出版社，第85页，1986年。

<3> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷85，第447—502页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第128页。

<4> 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷86，第3—191页；前揭黄明信《汉藏大藏经目录异同研究》，第25页。

祥狮子光载为“吉祥狮子(shrvisingha)”¹¹，二者是否为同一经典，有待对勘。

52 《大圆满佛意如虚空深广续》(rdzogs pa chen po lta ba yang snying nam mkhav rlong yangs kyi rgyud)

规格为64厘米×15厘米，墨书，邬坚体，9行，文字略带古藏文特征，共五十一品。经初步查证，《大藏经》未见收录，疑为藏外文献。经名与BDRC收录的MW8LS31739写卷同，其内容是否相同，有待对勘。

53 《中阴解脱经》(mal vbyor vbring mams bar dor grol bavi thabs thos grol chen mo)

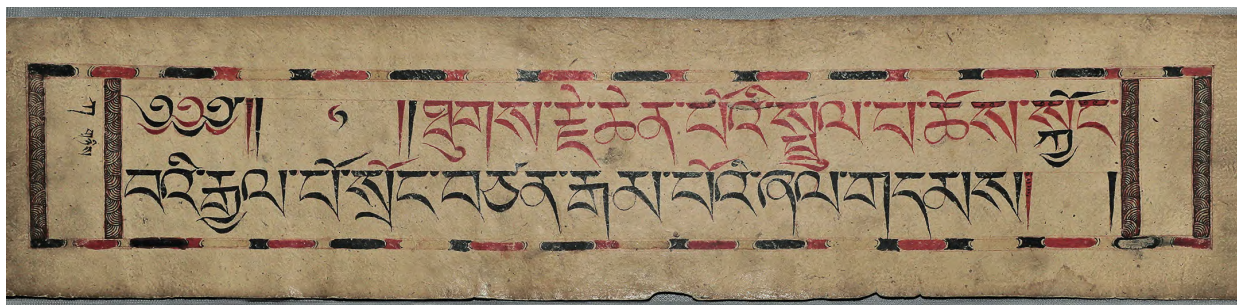
规格为23.5厘米×8.5厘米，瓷青纸金书，邬坚体，每页4行，文字无古藏文特征，页面亦无双圆圈，配饰彩绘插图，在《大藏经》中未发现同名经典，疑为藏外文献。

此外，还有一些写本未从《大藏经》中比对出，疑为藏外文献，有待进一步对勘。其中部分经名与《大藏经》出入较大，由于较为残损，难以比对，如著名的《吉祥时轮王续》等，因此不敢妄加推断，亦暂列于此。它们主要有：《空行母秘密藏智慧明点王续》(mkhav vgro ma gsang bavi snying po ye shes theg le rgyud kyi rgyal po)；《金刚焰鬘王续》(rdo rje me lce vphreng gi rgyud chen po)；《吉祥喜金刚续佛身语意密藏》(dpal dgyes pavi rdo rjevi rgyud sangs rgyas kyi sku gsung thugs kyi gsang bavi mdzod ces bya ba)¹²；《修行法宝灯瑜伽之友》(sgom pavi thabs rin po che sgron me lta bu/rnal vbyor dpavi grogs)，该经按跋记“由印度堪布吉祥狮子光和译师贝若咱那翻译”(rgya gar kyi v[m]khan po dpal seng ge vod can dang/lo tsha ba be ro tsa nas bsgyur pavo//)；《吉祥时轮王续》(dpal dus kyi vkhor lo zhes bya bavi rgyud kyi rgyal po)；《吉祥胜乐虚空续》(dpal bdev mchog nam mkhav dang mnyam pavi rgyud)按跋记，该经“由克什米尔堪布智金刚译著，印度堪布无畏生护和佛称翻译、校对和审定”(kha chevi mkhan po gnyav bdzra rang gyurd du mdzad pavo/rgya gar gyi mkhan po a bha ka ra dang/sangs rgyas grags pas bsgyur cing zhus te gtan la phab pavo//)；《金刚瑜伽圣深密意修行法》(rdo rje rnal vbyor ma nmams kyi dgongs pa mchog tug sang ba/gsang ba chen povi nye bar spyod pavi bsgyur pavi thabs)，按跋记，该经“由印度堪布增那巴拉和西藏大译师桂·拉则翻译、校对和审定”(rgya gar gyi mkhan po vdzin na pa ra dang/bod kyi lo tsha ba chen po vgos lha btsas kiyis bsgyur cing zhus te/gtan la phab pavo//)；《吉祥空行和空行母现证王续》(dpal dpav bo dang dpav mo mngon par grub pa rgyud kyi rgyal po)；《蓝杖明王续》(khro bo dbyug pa sngon povi rgyud)以及《吉祥胜乐金刚王续》(dpal vkhor lo sdom pavi rdo rje chen povi rgyud kyi rgyal po)，据跋记，“由桑杰·勘达罗赫、宝能仁和释迦益西翻译”(sangs rgyas dang/khan ta ro ha dang/rad na ma ne dang shag ye shes kiyis bsgyur bavo//)。

〈1〉 跋记：“rgya gar gyi v[m]khan po dpal seng ge vod can dang/bod kyi lo tsa ba be ro tsa nas/yul dha he navi vdug khang tu zhus shing bsgyur te//”，同时参照前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》之《宁玛密续集》卷5，2015年，第599—639页。

〈2〉 按布顿·仁钦珠《布顿佛教史》(藏文本)，中国藏学出版社，1998年，第265页，该经由后弘期初西藏著名译师格洛(dgeblo，亦即格微洛珠的简称)翻译。

〔图十三〕《大悲化身法王松赞干布遗训》墨朱兼书写本



（三）其他写本

除上述佛经写本外，其他写本很少，只有《大悲化身法王松赞干布遗训》(thugs rje chen povi sprul pa chos skyong bavi rgyal po srong btsan r[s]gam povi zhal gdams)等少量写本。该写本规格为46厘米×10厘米，邬坚体，墨、朱间书，每页2—3行，间或配有彩绘插图〔图十三〕¹¹，疑为《玛尼遗训》部分内容，TBRC有一部经名大致相同的文献(W1PD107937)。

三 写本文法、书写、装帧特点及其年代

（一）文法、书写和装帧特点

通过调查和整理，并与学术界公认的吐蕃时期的碑铭简牍和敦煌出土古藏文写卷进行比较发现，益日寺写本在文法、书写和装帧上体现出两大显著的特点：一种具有吐蕃时期写本的特征，一种具有13世纪元代后写本的特征。

在文法上，吐蕃时期写本特征主要体现在如下几点：(1)藏文基字为ka、ca、ta、pa四组中的字母可以互换，例如rin chen(宝贝)经常拼写成“rin cen”，lo tsva ba(译师)经常拼写成“lo tsha ba”。(2)基字ma加下加字y，例如“myed(无)”。(3)后加字ra、na、la等后面加再加字d，例如“phyind pa(去)”、“pha rold(彼岸)”等。(4)元音i字反写，如“myi(人)”等。(5)单个基字后面加后加字v，如“mdov(经)”。(6)保留了诸如“shag kya(释迦)”“las stsogs pa(等)”和“rdzogs sho(完)”等一些特殊的古词。这些特点都与著名学者巴桑旺堆等人在长期研究敦煌写卷和吐蕃碑铭等大量古藏文的基础上总结出来的重要特点基本吻合。

字体以邬坚体为主，部分字母书写独特，具有吐蕃时期写卷和碑铭特征，以下两点尤为明显：(1)基字ca、tsa、nga等书写独特；(2)部分带有上加字的词汇书写独特，即上加字与基字并不处于上下同一轴线上，上加字往往左移。巴桑旺堆先生将以敦煌写卷为首的这些古藏文书写的特点归结为“字体的特殊

〔1〕 前揭西藏自治区古籍保护中心《西藏阿里地区珍贵古籍图录》，第78—81页。

书写现象”¹¹。

纸张与敦煌出土古藏文写卷也极其相似，主要为普通藏纸，长条形，双面墨书，装帧为梵夹装，页面两端中心预留两个圆圈，直径3厘米左右，并在中心穿孔，以便装帧，页面两端或中心不配置彩绘插图。这些特点均与敦煌古藏文写卷也非常类似¹²。

与此相对，其他写本则体现出元以后写本的特点，其特征主要体现在：在文法上，前述吐蕃时期写卷的特征绝大多数消失，基字为ka、ca、ta、pa四组中的字母个别可以互换，如“rin cen”，仅保存个别古词，如“rdzogs sho”等。与此同时，吐蕃时期前述字母及其组合词汇“字体的特殊书写现象”也基本消失；装帧虽然继承了梵夹装的形式，但页面两端早期写卷对称的圆圈也全部消失。

（二）写本年代及其主要特点

古藏文写本的精确断代一直是学术界亟待解决的难题。除题写有准确纪年的写本外，学术界主要采用多重证据来综合断代。多重证据主要包括写本的质地，文字的文法及其书写的特点，装帧风格，愿文和跋记中记载的翻译者、书写者、施主姓名和插图风格等历史信息，由此给出一个大致时代。益日寺写本大致可划分为如下几个时期（绝大多数为宋代写本）：

1 吐蕃时期译入佛经写本

吐蕃时期的佛经写本主要指吐蕃时期翻译并缮写的写本，其典型代表为敦煌出土的古藏文写本。益日寺写本缮写于吐蕃还是宋代，尚难以准确断定，但其翻译时代确切，故暂称为吐蕃时期译入佛经写本。益日寺现存此类写本主要有前述《贤愚经》《圣文殊师利游戏大乘经》《圣文殊神变品》[图十一]《圣大方广如来藏大乘经》《开示世俗谛与胜义谛大乘经》《文殊居住大乘经》《难陀出家经》《如来议论经》《圣法集经》《圣妙臂菩萨所问经》和《圣大集宝幢陀罗尼大乘经》等经典。其主要根据是，这些经典都是在吐蕃时期由名重一时的翻译家管法成、智军、贝孜、戒帝觉、胜友等翻译、校对和审定，并且收入吐蕃时期的译经目录，同时具备吐蕃时期写本前述的文法、书写、装帧等基本特征，然而由于此时期的文法、书写、装帧等特征一直延续到宋代，而写本跋记又缺乏明确的缮写年代，因此它们到底是吐蕃还是宋代写本，还有待进一步考证。

2 宋代写本

宋代写本大致可以分为两类：一类为吐蕃时期译入、宋代缮写的写本；一类为宋代译入并缮写的写本，其中后者遗存最多。现存《十万颂》《两万五千颂》等般若类大多数版本的写本和绝大多数密宗写本都属于后弘期初（10—12世纪），亦即宋代的写本。其时代特点主要体现在：其一，佛经的翻译、校订和审

〈1〉 巴桑旺堆《关于古藏文写本的研究方法的再探索》，《中国藏学》2009年第3期。

〈2〉 如参见西北民族大学、上海古籍出版社和法国国家图书馆《法国国家图书馆藏敦煌古藏文写卷》卷4，上海古籍出版社，2007年，第93—94页，P.T.0209《三续经》写卷，第255—257页，P.T.0279《密宗修习仪轨》。

定具有明确的记载。按跋记, 这些写本都是在11世纪左右由仁钦桑布、释迦益西、库巴·拉则、玛尔巴、格微洛珠、阿底峡、信作铠、伽耶陀罗等著名翻译家译入和审定; 其二, 写本的材质、装帧、文法和书写特征在保持吐蕃写本基本特点的同时, 写本种类增加。与吐蕃时期写本相比, 墨书瓷青底经题和瓷青纸写本开始大量出现, 书写材料也由吐蕃时期的墨书发展到用金汁、银汁和朱砂汁或混合书写, 并在其中大量配置彩绘插图, 前述《十万颂》[图二至图六]、《两万五千颂》[图七]等不同版本的般若类写本就是其中的代表。其三, 彩绘插图的题材和艺术风格与同一时期的壁画和雕塑基本保持一致(有关插图艺术, 限于篇幅, 将另文发表)。

3 元以后写本

益日寺现存元、明、清时期的写本相对不多, 主要有《吉祥金刚心藏庄严大怛特罗王》《八千颂》(墨朱兼书写本)[图八至图十]《大悲化身法王松赞干布遗训》[图十三](墨朱兼书)和《中阴解脱经》(瓷青纸金书写本)等。其中, 《吉祥金刚心藏庄严大怛特罗王》按《大藏经》跋记, 由萨迦班智达参与翻译, 萨迦班智达(1182—1251)为西藏元代著名的学者, 该写本因此应翻译并缮写于13世纪, 而《八千颂》墨朱兼书写本则如前述, 愿文题写有明确的供养人题记, 由古格王国觉沃家族后裔拉尊贝帕尔在国王吉丹旺秋时期出资, 缮写于贝噶尔之地。吉丹旺秋至少在1539—1554/5年间在位, 因此该写本完成于16世纪中叶左右的明末。与早期写本相比, 益日寺元以后写本体现出两大鲜明的特点: 一是吐蕃至宋代时期的文法、书写特征基本消失, 从明代的《八千颂》墨朱兼书写本来看, 还保存有早期写本中藏文字母ca和cha互换(如“rin cen”)的特点和“rdzogs sho”等个别古词, 但在清代写本中这些特征全部消失; 二是早期梵夹装的装帧形式虽然得以继承, 但页面两端早期对称的圆圈配置全部消失。

四 写本的学术价值

上述梳理和初步研究表明, 该寺写本具有重要的学术价值, 主要体现在如下几个方面:

第一, 益日寺写本充分印证了文献有关吐蕃和宋代系西藏佛经译入的两大高峰的历史记载, 这些写本为藏传佛教闻、思、修和辩、讲、著等理论和实践系统的形成提供了完备、系统、全面的理论依据和基础。益日寺现存古藏文写本中的经典绝大多数系吐蕃至元代译入的佛教文献, 尤以宋代留存最多, 大部分被收入《大藏经》。其中大量密宗写本为阿里后弘期初期, 以仁钦桑布为首的著名翻译家开启的“新密”翻译的重要成果, 并成为藏传佛教密宗的主体内容之一, 然而在阿里迄今开展的相关调查中这类文献的遗存并不多, 益日寺相关写本的大量发现不仅填补了这一空白, 同时为阿里佛教遗存中建筑、雕塑和绘画等大量艺术作品题材的辨识和研究提供了重要的经典依据。

第二, 益日寺写本为佛经翻译、同一经典的不同译本和版本内容的对勘及其与《大藏经》收录本关系之深入、全面和系统的研究提供了丰富的资料。益日寺写卷中的大部分佛教文献被后世收入《大藏经》, 但通过初步比较发现, 同一版本往往在经名、品数和译校者等记载上略有差异, 二者可以互为补充, 对

于相关经典的进一步研究，大有裨益。例如，益日寺写本《秘密大瑜伽续金刚顶经》按跋记共14章，与《大藏经》收录本比较，后者不仅经名题为《金刚顶经》，同时只有12章，如二者确系同一版本，那么益日寺写本多出的2章对于《大藏经》收录本在内容上应是一个重要的补充。又如，与《大藏经》版本对照，大藏经收录本《大瑜伽续开示一切秘藏金刚鬘续》跋记缺少益日寺同一版本中“印度和克什米尔均无此经，觉卧满扎噶拉夏拉献九百两黄金，从乌仗那寻获，《金刚鬘》和《吉祥最胜》二经均同该喇嘛译入”的记载。写本中这一记载为该经典的来源及《金刚鬘》和《吉祥最胜》的译者都提供了重要的信息。再如，益日寺《呼金刚王续》跋记只说该经“由伽耶陀罗和释迦益西翻译、校对并审定”，而《大藏经》收录本跋记末尾则又增加了“译师宣努贝后又进行了补译和校对”的记载。由此可知，益日寺现存写本未经过补译，为原译本，这对于经文和写本学演变的研究极为重要。

与此同时，与《大藏经》收录本相比，益日寺写本提供了同一经典的不同版本，从而丰富了版本的种类，益日寺《八千颂》写本即是其中一例。按前述明代《八千颂》写本跋记，“该经由印度堪布释迦军、智成和僧人大译师法性戒等译、校并审定，后又按自在圣贤、阿达(国王)拉赞赤扎西拉德赞之命，印度大堪布吉祥燃灯智、善言、大译师比丘仁钦桑布和比丘释迦洛珠等根据印度、克什米尔等地多个注疏相同的梵文本反复对勘，翻译、校对和审定〔图十〕”。与此相对，《大藏经》收录本则与此不同，按其跋记，收录本“最早由印度堪布释迦军、智成和僧人法性戒译、校并审定。后在古格王拉德赞(bkra shis lha lde btsan)时期，印度堪布善言和译师仁钦桑布根据拉德之令按其注疏再译。随后阿底峡大师和仁钦桑布根据印度注疏再改译、校正并审定。后来，阿底峡和仲敦巴·嘉瓦迥乃(vbrom ston pa rgyal ba vbyung gnas)在聂塘纳摩且(gnye thang na mo che)讲解该经时又在且隆(che long)对其审定。随后，仲敦巴·嘉瓦迥乃在热振寺按照印度的三藏经典再次对其审定。后来，译师罗丹喜饶(blo ldan shes rab)又根据克什米尔和印度的梵文本再对其进行审定”¹¹。由此可知，二者虽然最早都渊源于同一译本，但不同时期的大师根据梵文本及其注疏又对其进行了反复翻译、校对和审定，其中《大藏经》收录本系罗丹喜饶最后审定本，而益日寺写本为仁钦桑布和释迦洛珠审定本，并未经过后来阿底峡、仲敦巴和罗丹喜饶的对勘和审定，因此与《大藏经》版本不同，而与札达县洛当寺发现的写本为同一版本¹²。两部写本的跋记清楚表明，古格王吉丹旺秋时期缮写的《八千颂》这一写本抄写的是仁钦桑布和释迦洛珠审定本，这些线索为该经翻译、对勘的历史和版本的研究提供了重要的实物证据。

此外，通过初步比较发现，益日寺有20余种写本未收入《大藏经》，为藏外文献，从而大大丰富了古代佛教文献的内容。

第三，益日寺写本保存的古藏文语法特征为吐蕃时期文字的厘定和写本的断代提供了大量的实物证

¹¹ 前揭中国藏学研究中心大藏经对勘局《大藏经对勘本》卷33，2008年，第684页。

¹² 关于洛当寺写本，参见前揭熊文彬、夏格旺堆《西藏阿里札达县洛当寺新发现的10—18世纪经书残卷的调查与初步研究》，第73页和图版7。

据。历史上的藏族学者认为吐蕃时期曾经进行过三次文字厘定，但随着20世纪初敦煌古藏文写卷的发现，学术界围绕古藏文的厘定重又展开了深入的研究，均公认赞普赤德松赞(798—815年在位)时期马年(814)的厘定是其中最重要的一次厘定，其重要成果《语合二章》(一译《声明二卷》)不仅在大藏经《丹珠尔》中保存至今，同时也见于敦煌古藏文写卷。然而，大量出土、传世的写卷和碑铭仍保持了此次文字厘定前的文法特点，明代学者觉顿·仁钦扎西曾在1476年首次提出古格国王益西沃进行过文字厘定的观点¹，并得到当代一些学者的赞同²。益日寺、皮央杜康大殿和洛当寺等阿里地区发现的11世纪具有古藏文写卷文法特征的大批写卷无疑为此提供了重要的实证。著名藏族学者巴桑旺堆老师也敏锐地注意到这一现象，并得出了814年的厘定“并没有得到切实的贯彻”的正确结论³，但对其原因未进行进一步探求。实际上，古藏文文法特征在11世纪阿里写卷中的出现，还有着深刻的政治和文化寓意。与此同时，益日寺现存明代《八千颂》写本[图八至图十]表明，古格国王虽然在11世纪后再次对古藏文进行了厘定，但早期文法的个别特征一致延续到了16世纪。这些实物为研究古藏文的厘定、文法演变特点以及写本的断代都提供了重要的证据。

第四，益日寺写本同时为传统藏文写本的材质、书写材料及其种类、插图艺术和装帧的形成和演变提供了丰富的实物材料。尤其是普通藏纸中出现的瓷青底金、银经题和金、银书两种形式[图二、图三][图五、图六]，在迄今发现的古藏文写卷中较为少见，从而丰富了古代写本的形式和种类。

附记：本文的调查得到了西藏自治区札达县文物局罗丹局长和益日寺文保员的大力支持和帮助，特此申谢。除笔者外，参加调查的成员还有廖旻、杨清凡、卢素文、丹增白云、图旦次朗和多杰仁青。

[作者单位：熊文彬，四川大学中国藏学研究所、考古文博学院；
夏格旺堆，西藏自治区文物保护研究所]
(责任编辑：何 芳)

<1> 觉顿·仁钦扎西《丁香帐——藏文古今词汇辨析》，民族出版社，1981年，第1页。
<2> 详见陈践《吐蕃文献解读及古藏文厘定疏释》，《民族翻译》2017年第4期。
<3> 前揭巴桑旺堆《关于古藏文写本的研究方法的再探索》，第75页。

On The Old Tibetan Manuscripts of Yibri Monastery, rTsamdav County, mNgavris, Tibet

Xiong Wenbin Sharganwangdue

ABSTRACT: This thesis presents the research results on the classical fragments of Old Tibetan Manuscripts preserved in Yibri Monastery, rTamdav County, mNgavris of Tibet in content, format, grammar, form of script, illustration, inscription as well as the material and the means of binding, etc. as follows: The completion of the manuscripts went through the Song to the Qing dynasties including mostly Buddhist sutras from the *Tibetan Tripitaka* and little else. The content covers esoteric Buddhist more than exoteric Buddhism filling up the scarcity of the locally-discovered tantric literature with the valuable data used for the study of the history of translation, evolution of old Tibetan language of versions and illustrations in Ali area. Such classical literature are much informatively valuable embodying the relations between script and art, manuscript and society via stuff, ink and the means of binding, so they contribute to the research on the fields concerned academically and artistically.

The article Chinese appears from page 004 to 031.

KEYWORDS: Yibri Monastery; manuscript; content; times; value

On The Origin and Evolution of Bun Beads in Buddhist Sculptures and Paintings

Wang Jingxian Chang Qing

ABSTRACT: A bead placed in the bun of a Buddhist statue is called a bun bead, a crown bead, a Buddha Usina of pearl in the terminology of Buddhism, which plays as the symbol of the first Noble truth of deep Dhamma, Parama[^]rtha-Satya, 'attainment of perfect enlightenment'. The pearl of Usina created by Chinese artists as a feature of Buddhist art was under consistent development in history: It showed up occasionally in the Northern Dynasties, came out in large number in the Tang dynasty, got popularized through the Five-Dynasties and the Song to the Ming and Qing Dynasties. The later the times, the bigger the bun beads in size. The shape of the bun bead was developing from the earlier round, oval to fan-shaped and peach-shaped in the Song and the Ming dynasties successively. The bun bead differs from the 'kun hairstyle' in model and design, each having its own unique style. The bun beads with Chinese native artistic characteristics had much impacts upon Korea and Japan in Buddhist art.

The article Chinese appears from page 032 to 046.

KEYWORDS: bun bead (pearl of usina); 'kun' hairstyle; cave temple; Buddhist art; Buddhist sculpture; Buddhist painting